

ENGLISH   한국·조선어   中文   日本語 <b>THE MINOH POST</b> みのおポスト	미노오 포스트 箕面信息
--	-----------------

**MAFGA (MINOH Association For Global Awareness) 箕面市国際交流協会**  
**미노오시국제교류협회 箕面市国際交流協会**

この冊子は箕面市の広報紙「もみじだより」の情報を英語、中国語、韓国・朝鮮語、ふりがなつき日本語で提供しています。This paper includes the city information in English, Chinese, Korean and easy Japanese from MOMIJI DAYORI(city newsletter). 이 책자는 미노오시의 홍보지 「모미지다요리」에서 발췌한 시의 정보를 영어, 중국어, 한국·조선어, 후리가나를 단 일본어로 게재하고 있습니다. 本册子是从箕面市宣传报《もみじだより》摘选的本市相关新闻，有英文、中文、韩语/朝鲜语、日语（附假名）多个版本。

ひらがなのついた 日本語	ENGLISH	한국어판은 별도로 이속에 포함되어있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ MINOH City Information		미노오시에서의 알림	箕面市的通知
箕面市国際交流協会からの お知らせ MAFGA Information		미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国際交流協會의 通知
お知らせとイベント Information and Event		이벤트 정보	各种活动的通知

**近づく「多民族フェスティバル 2011」!!**

**開催日時: 11月3日(木:文化の日) 10:00~16:00**

**場所: 箕面市東生涯学習センター**

「多民族フェスティバル 2011」は、協会が行う一番大きなイベントです。今年のフェスティバルは、11月3日、文化の日(祝日)に開催されます。今年のテーマは、「あなたもわたしもおとなりさん、みんなで作る多“文化の日”」。どんなに遠い国から日本に来て、この地域に住んでいればみんなが「おとなりさん(隣人)」です。このテーマのとおり、今年のフェスティバルは、ボランティア、外国人市民、地域に住む人たちなど MAFGA の多くの関係者が、何度も会議を開き、アイデアを出し合い、互いに協力して企画しています。

主なイベントは、世界の食の祭典「屋台コーナー」、国際交流団体の活動紹介コーナー「展示ブース」、民族音楽や舞踊や民族衣装ファッションショーなどを行う「ステージ」、世界のクイズラリーやピニャータ(メキシコのくす玉)割り、いらぬおもちゃを交換できる「かえっこ」(子どもの遊び場)、そして最後のイベント、豪華賞品が当たるかもしれない「お楽しみ抽選会」など盛りだくさんです。また、近隣の学校の生徒たちと地域の外国人と一緒に作った「布アート」を、フェスティバルの5日前から貼り出します。世界の色々な国の言葉や挨拶が描かれた、とてもユニークな 1000枚の布が、フェスティバル会場の周りを飾ります。あなたが作った「布アート」を探しに来てください。さらに、当日、民族衣装を着て参加した人には、抽選券1枚を無料で差し上げます。どこの国の衣装でも良いので、ふるってご参加ください!

**Multiethnic Festival 2011 Coming Up !!**

**Date: Culture Day Nov. 3, 10:00-16:00**

**Place: Higashi Lifelong Learning Center (HIGASHI SHOGAI GAKUSHU Center)**

The multiethnic festival is the biggest event of MAFGA. The Festival 2011 will be held on Culture Day Nov.3 (national holiday). The campaign slogan of the Festival 2011 is "You and I are neighbors. Let's create multi-Culture Day together". Even if one comes from a far country, if one lives in this area, we are neighbors. Volunteers, foreigners, residents in this area, and MAFGA staff are all neighbors. As shown in the slogan, they have planned together the contents of the festival to put together a successful multi-Culture Day through many meetings and exchanging ideas.

The planned major activities at the Festival 2011 are as follows. You can enjoy a variety of ethnic foods from around the world at "Food Stand Area". Many international exchange activity groups in Minoh will present their activities by various displays, etc. at "Exhibition Booth". Enjoy ethnic music, dances, folk costume fashion show, etc. at "Stage". Children's activities include "world quiz games", piñata (a Mexican game where children hit and break decorated balls holding candies inside), and "Kaekko" (a workshop for children to learn commerce system through toy recycling). The final program is a gorgeous prize lottery. You will surely have a lot of fun at the festival.

We also have a "cloth art" program. The streets around the festival place will be decorated by 1,000 unique cloths from five days before the festival day. The cloths are being prepared by students in this area in cooperation with foreigners. The cloths carry pictures with messages and greeting words written in various languages of the world. Come and find the cloth art you made. The visitors wearing their folk costume will be given a lottery ticket.

**Looking for volunteers**

**Date: Nov. 3(Thu) 900-1700 (rain or shine)**

Description: Various assistant tasks at the festival. Nationality does not matter. The food stand coupon will be given.

For details and application: MAFGA

**ボランティア募集**

日時...11月3日(木)9:00~17:00(雨でも行います)

内容...フェスティバル当日の運営補助(屋台で使える昼食券

がもらえます)。国籍・年齢は問いません。

申込み・問合せ...10月15日(土)までに協会へ

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

## ●「箕面市国際化推進指針」について、外国人市民のみ なさんの意見を聞かせてください。

「箕面市国際化推進指針」は、箕面市を、外国人市民にとっても暮らしやすいまちにするための市の考えをまとめたものです。これまで、国際化を進めるための5年計画を2回つくってききましたが、今回、その内容を新しくすることになりました。2012年4月から、この新しい「指針」にしたがって、行政、国際交流協会、市民団体、市民がお互いに協力しながら、箕面の国際化を進めていきます。

今回箕面市は、この新しい「指針」の案について事前に説明し、外国人市民や国際交流協会のボランティアなど、みなさんから意見を聞く会を開きます。グローバル化が進む中、箕面市がどんなまちになれば良いか、あなたの意見を聞かせてください。

### 日時:説明会(オリエンテーション)

11月8日(火)11:30~12:30(予定) 対象:外国人市民

意見を聞く会 11月19日(土) 場所:協会

10:00~12:00 対象:市内国際交流団体、協会ボランティア

14:00~16:00 対象:外国人市民、  
通訳:英語、中国語、韓国・朝鮮語

詳しくは、同封のチラシを見てください。

## 箕面市からのお知らせ

箕面市のホームページの右上の<Multilingual>ボタンを押すと、**英語**、**中国語**、**韓国・朝鮮語**、**ひらがなのついた日本語**のページを見ることができます。URL <http://www.city.minoh.lg.jp/>

### 福祉

## ●長寿祝い金

9月1日現在で88歳、99歳になっている市民、および100歳以上の市民は、お祝いとして7000円をもらえます。箕面市の市民として登録或いは外国人登録をしている人で、9月にこのお金をまだもらっていない人は高齢福祉課まで連絡してください。

問い合わせ:高齢福祉課

電話:072-727-9505 FAX:072-727-3539

e-mail: [kaigo@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:kaigo@maple.city.minoh.lg.jp)

## ●高齢者等訪問理容・美容サービスの出張料助成

次の条件の両方とも満たす人が、理容師または美容師に来てもらって髪を切ってもらった場合、その料金の一部が助成されます。

条件:

①65歳以上の一人暮らしの世帯、高齢者だけの世帯、障害者

②心身の障害及びけがや病気のため、自分で髪を切りに行く

ことが難しい人

助成額:1回あたり1,000円(一人3回まで)

利用できる期間:2011年9月1日(木)~2012年2月29日(水)

利用方法:総合保健福祉センターまたは介護・福祉医療課へ

## ●Your Opinions Needed!

### Public Hearing for the New Policy for Promoting Internationalization in Minoh

The Policy for Promoting Internationalization in Minoh includes a basic policy and guidelines for making Minoh an easy-to-live-in city for foreigners. The city has prepared a 5-year internationalization plan two times so far, but this time, it has been decided that the new Policy be prepared through reviewing the old plans. From April 2012, the city, MAFGA, other international exchange activity groups, and citizens shall cooperate to promote the internationalization of Minoh according to the new Policy. This time, the city will hold a public hearing to collect the related people's opinions on the draft of the Policy. Come and express your opinions about what kind of international city we have to create in the age of globalization.

#### Orientation for the public hearing

Date & time: Nov. 8 (Tue), 11:30~12:30

Intended for: foreigners

#### The public hearing for proposed draft of the Policy

Date: Nov. 19 (Sat)

Time:10:00 ~ 12:00 for international exchange activity groups, MAFGA volunteers.

:14:00~16:00 for foreigners

(interpretations to English, Chinese, Korean are available)

Place: MAFGA (both)

For details, please refer to the attached leaflet.

## MINOH City Information

On the website of MINOH City, click a top-right button

<MULTILINGUAL> of the top page, Information in

**ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE** are opened.

NEW URL <http://www.city.minoh.lg.jp>

## Welfare

### ●Celebration money for longevity

In September MINOH City presented celebration moneys to the residents who reached 88 or 99 years old, or are 100 years old and over as of Sep. 1. The amount was ¥7000/person and was delivered by social workers. If you have not received the money even though you are qualified and are registered as a citizen or foreign resident, please contact the following.

For details: Elderly Welfare Division (KOREI FUKUSIKA)

TEL: 072-727-9505 FAX: 072-727-3539

e-mail: [kaigo@maple.city.minoh.lg.jp](mailto:kaigo@maple.city.minoh.lg.jp)

### ● Partial subsidy for travel expenses of visiting services to barbers and hairdressers

Partial subsidy of travel expenses to barbers and hairdressers when they visit the elderly and physically disabled perform services will be given when performed on the following.

1.Single family, family with elder members only, and the physically disabled over 65 years old

2.Who cannot go to barber or beauty salon due to illness and ailment of mind and/or body

Subsidy amount: ¥1,000 for a visit up to 3 times per person

Implementation period: Sep 1(Thu), 2011 - Feb 29(Wed), 2012

Application: General Health and welfare Center (SOGO FUKUSHI CENTER) or Long-term Care Insurance and

Medical Subsidies Division (KAIGO FUKUSHI IRYOKA)

After examination, service coupons will be issued to the

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp**

申請してください。審査をしてからサービス券を送ります。このサービス券は市が指定する店で利用して下さい。なお、サービス券は出張料のみを負担するもので、その他の代金は利用者の負担となります  
 問合せ: 高齢福祉課 (前の記事とおなじ)

● **新たな障害者福祉サービスがスタートします**

10月1日から「同行援護」、「グループホーム・ケアホームの利用助成」が始まります。  
 [同行援護] 重度の視覚障害者(子どもを含む)が外出する時の移動などを支援するサービスです。現在、移動支援のサービスを利用している人も申請が必要です。  
 [グループホーム・ケアホームの利用助成] グループホーム・ケアホームの利用者は家賃の一部が助成されます。制度の詳細、申請の手続きについては、決まってからお知らせします。  
 問合せ: 障害者自立支援担当  
 電話: 072-727-9514 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: syougafukushi@maple.city.minoh.lg.jp

健康

● **子宮頸がん予防ワクチン初回接種の開始について**  
 4月から始まった子宮頸がん予防ワクチンの接種は、ワクチンの供給不足により初回の接種を中止していましたが、7月20日から再び開始されました。接種を希望する人は、「2011年度市民検診、母子保健・予防接種のご案内」または市ホームページ(\*)を見て、病院に予約をしてください。

\*<http://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/yobousessyukobetukikan.html>  
 対象: 中学1年生～高校1年生(1995年4月2日から1999年4月1日生まれ)の女性  
 問合せ: 健康増進課  
 電話: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

● **がん検診クーポン券は届いていますか?**

【子宮頸がん・乳がん・大腸がん】  
 2011年4月20日現在、箕面市に住民登録か外国人登録をしている人のうち、それぞれ対象となる年齢の人はクーポンを利用してがん検診を無料で受診できます。それぞれの対象者に、「子宮頸がん・乳がん検診クーポン券」を7月末に、「大腸がん検診クーポン券」を9月初旬に郵送しました。  
 対象年齢: 2011年4月1日現在  
 子宮頸がん検診: 20・25・30・35・40歳  
 乳がん検診: 40・45・50・55・60歳  
 大腸がん検診: 40・45・50・55・60歳



受診したい人は、クーポン券に書かれてある病院に連絡して、「クーポン券を使って検診を受けたい」と伝え、必ず事前

intended people. The coupons can be used at the nominated barbers and beauty salons in Minoh city.  
 For details: Elderly Welfare Division (KOREI FUKUSIKA)  
 TEL: 072-727-9505 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: kaigo@maple.city.minoh.lg.jp

● **New welfare service for the disabled will start**

“Accompanying aid” and “utilization support of group home and care home” will start from Oct. 1.

**Accompanying aid:**

This is a service for the severely visually disabled (including children) when they travel outside. Those who are receiving moving support also have to make application for this aid.

**Utilization support of group home and care home:**

For users of this support, a part of the rent money will be subsidized. Information for the systems and the application procedures will be given after a decision has been made.

For details: Staff for Supporting Persons with Disabilities (SHOGAISHA JIRITUSHIEN TANTO)

e-mail: syogaifukushi@maple.city.minoh.lg.jp  
 Tel: 072-727-9514 Fax: 072-727-3539

Health

● **Start of cervix uteri cancer vaccination**

Vaccination against cervix uteri cancer was implemented from April 1, 2011. However, due to the shortage of vaccine supply, the implementation of the initial vaccination was suspended. Now the shortage of vaccine supply was dissolved and the vaccination was restarted from July 20 of this year. Those who want to receive the vaccination should contact the medical clinics ( please refer to “guide for citizens health check-up, mother and child healthcare, vaccinations of 2011” or visit the homepage \*of Minoh city.) and make your an appointment.

\*<http://www.city.minoh.lg.jp/kenkou/yobousessyukobetukikan.html>

Intended for: girls of ages equivalent to 1st grade of junior high school through 1st grade of senior high school ( born between April 2, 1995 to April 1, 1999)

For details: Health Promotion Division (KENKO ZOSHINKA)  
 TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539

e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

● **Have you received a medical check-up coupon for cervical cancer, breast cancer and colon cancer ?**

Minoh city sent the coupon for cervical cancer and breast cancer at the end of July, 2011 and for colon cancer at the beginning of Sept. to the eligible people. If you wish to have the medical check-up, your application for the appointment in advance with the designated medical facilities (written in the coupon) will be needed saying that you wish to have the check-up with the coupon. Especially in February and March, there will be many visitors to the hospital, so please make your appointment and have the check-up at your earliest convenience.

Validity of the coupon is until March 31(Sat), 2012.

Intended for : Those who are of the ages in the following as at Apr.1, 2011 and made resident registration or alien

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

ご予約してください。また 2・3月は受診したい人がたくさん  
 病院にきますので、早めに予約・受診してください。クーポン  
 券の有効期限は、2012年3月31日(土)です。  
 問合せ:健康増進課 (前の記事とおなじ)

●二種混合予防接種  
 小学校6年生に、二種混合(ジフテリア・破傷風)予防接種の予診票  
 を送ります。予診票が届かない人は、問い合わせください。  
 問合せ:健康増進課 (前の記事とおなじ)

●無料歯科健康診査  
 10月1日現在で、40~74歳の偶数年齢の箕面市民に、無料  
 で歯科検診が受けられるクーポン券(受診券)を送ります。  
 (外国人登録も対象です)  
 健康診を受けられる期間:10月1日(土)~11月30日(水)  
 場所:箕面市内の指定された歯科(クーポン券に書いてあります)  
 問合せ:健康増進課 (前の記事とおなじ)

●「池田保健所」からのお知らせ(保健衛生の検査  
 サービスなど)

- ・骨髄バンクドナー登録(予約制):10月18日、11月1日、15日(火)  
 9:30~10:30
- ・B・C型肝炎ウィルス検査(予約制、無料):10月18日、11月1  
 日、15日(火)9:30~10:30
- ・HIV/AIDS(匿名)・梅毒・クラミジア検査[無料、一部有料]:10月  
 11日、18日、11月1日、8日、15日(火)13:30~14:30
- ・ひきこもり家族教室(申込制、無料、定員:30名):10月12日、27日  
 14:00~16:00  
 場所:池田保健所
- ・こころの健康相談(予約制、無料):10月14日、21日、11月11  
 日、18日(金)14:00~17:00  
 場所:箕面市総合保健福祉センター  
 問合せ・申込:池田保健所(池田市満寿美町3-19)  
 電話:072-751-2990

registration as of Apr.20, 2011.  
 For cervical cancer check-up 20, 25, 30, 35, 40 of age  
 For breast cancer check-up 40, 45, 50, 55, 60 of age  
 For colon cancer check-up 40, 45,50,55,60 of age  
 Free of charge  
 For details: Health Promotion Division (KENKO ZOSHINKA)  
 TEL: 072-727-9507 FAX: 072-727-3539  
 e-mail: ( same as the above article)

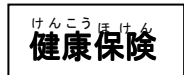
●DT vaccination  
 MINOH city will send Vaccination coupon (including  
 preliminary health check sheet) (YOSHIN HYO) of DT  
 (Diphtheria and Tetanus) vaccine to elementary school six  
 graders. In case you don't receive it, please ask the division  
 below.  
 For details: Health Promotion Division (KENKO ZOHINKA)  
 (same as the previous article)

●Free dental check-up  
 A free dental check-up coupon (JUSHIN KEN) will be sent  
 to residents of the MINOH city. The participants will be  
 distinguished with even age numbers, between 40 to 74,  
 as of Oct 1. It is also intended for foreign residents.  
 Validity date: Oct. 1(Sat)-Nov. 30(Wed)  
 Place: Designated dentists in MINOH city (listed on the coupon)  
 For details: Health Promotion Division (KENKO ZOHINKA)  
 (same as the previous article)

●Healthcare examination services  
 ・ Bone-marrow donor registry(Reservation is needed.): on  
 the following Tuesdays 9:30-10:30; Oct. 18, Nov. 1,15  
 ・ Hepatitis B/C virus antigen/antibody test (Reservation is needed.  
 Free.): on the following Tuesdays 9:30-10:30; Oct. 18, Nov. 1,15  
 ・ HIV/AIDS (name withheld), syphilis or chlamydia test [free,  
 partially charged]: on the following Tuesdays 13:30-14:30;  
 Oct. 11,18, Nov. 1,8,15  
 ・ Lectures for the family with stay-at-home child(Application is  
 needed. Free. Capacity is 30.): Oct. 12,27 14:00-16:00  
 Place: Public Healthcare Center, IKEDA (IKEDA HOKENJO)  
 ・ Mental health advice and treatment (Reservation is  
 needed. Free.): on the following Fridays 14:00-17:00; Oct.  
 14,21, Nov. 11,18  
 Place: MINOH General Health and Welfare Center (MINOH  
 SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER, LIFE PLAZA)  
 For details & application: Public Healthcare Center, IKEDA  
 (IKEDA HOKENJO) (3-19 MASUMI-CHO, IKEDA)  
 TEL: 072-751-2990

**Health Insurance/National Pension**

●Renewal of National Health Insurance Certificate  
 In the middle of October Minoh city will send new National  
 Health Insurance Certificates (KOKUMIN KENKO HOKEN  
 HIHOKENSHASHO), which can be used from Nov 1(Tue),  
 by simplified registered mail. A certificate cover which  
 indicates you are willing to buy the generic drugs (a generic  
 drug is similar to the original brand name drug in ingredients



●国民健康保険証の更新  
 11月1日(火)から使える新しい国民健康保険被保険者証を  
 10月中旬に簡易書留郵便で郵送します。ジェネリック医薬品  
 (従来の薬と成分・効果が同じですが、開発した会社の特許  
 期間が切れたために、費用は大幅に安くなります)を買うこと  
 を希望する意思を示す保険証用カバーも一緒に入っています  
 (ジェネリック医薬品を希望しない時は、このカバーをつけない  
 てください)。いま使っている国民健康保険被保険者証の有効  
 期限は 10月31日(月)までです。住所や在留資格などが変わ  
 った人や、10月28日(金)までに新しい被保険者証が届かな

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

人は連絡してください。被保険者証は1年間有効です。  
 問合せ: 国保年金課  
 電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

**こども**

●2011年10月からの子ども手当について

10月から子ども手当の制度が変わります。今まで子ども手当を受け取っていた人には、新しい手続きに必要な書類を送ります。2012年3月末までに提出してください。金額の変更は以下のとおりです。

変更前: 子ども一人につき月額¥13,000  
 変更後: 3歳未満の子ども、または小学校卒業までの3人目以降の子どもは、一人につき月額¥15,000、それ以外(中学校卒業まで)は子ども一人につき月額¥10,000

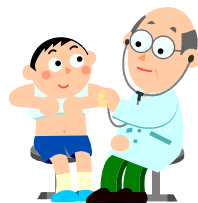
なお、今年度子ども手当がもらえる日は10月7日(金)と2012年2月10日(金)です。  
 問合せ: 子ども支援課  
 電話: 072-724-6738 FAX: 072-721-9907  
 e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

●来年入学・入園する子どもたちの健康診断

2012年4月に市立小学校・市立幼稚園に入学・入園する子どもたちは、次の日程・場所で健康診断を受けてください。小学校に入学する子どもには、10月中旬にお知らせを郵送します。幼稚園に入園する子どもには、入園説明会の時にお知らせを渡します。お知らせと一緒に渡される問診票に記入して、健康診断のときに持って来てください。届かなかったときは、学校教育課へ連絡してください。

- 11月7日(月)、14日(月)、21日(月)・・・総合保健福祉センター
- 11月9日(水)、18日(金)・・・東生涯学習センター
- 11月25日(金)・・・西南公民館

受付時間: 13:00~15:00 (入園する子どもは13:30~)  
 問合せ: 学校教育課  
 電話: 072-724-6761 FAX: 072-724-6010  
 e-mail: edugakkou@maple.city.minoh.lg.jp



●箕面市内私立幼稚園の案内

箕面市では、市内の私立幼稚園に子供をかよわせている親へ費用の補助を行っています。これにより私立幼稚園で実際にかかる費用は、公立幼稚園とほとんど同じになります。私立幼稚園では保育時間を通常(9:00~14:00)より長く(一般に8:00~18:00)し、夏休みなどにも保育をし、3年間保育(市立幼稚園は2年間保育)をしています。来年4月の入園は10月1日に願書の受け付けを終わっていますが、定員に空きがあれば、いつでも受け付けています。

and effect, but costs much less because the patent term of the company which developed the new drug has expired) is included (Please don't use this cover when you don't want the generics). The certificates now in use will expire on Oct 31(Mon). If you have changed your address or insurance status, or if you do not receive the new certificate by Oct 28(Fri), please contact the division below.

For details: National Insurance and Pension Division (KOKUHO NENKINKA)  
 TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040  
 e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

**Children/Education**

●Revision of Child Allowance system from October

The child allowance system (KODOMO TEATE) will be revised from this October. The necessary documents to apply for the new system will be sent to current recipients. The application must be submitted by the end of March, 2012. Changes for the monthly payment are the following.  
 Before the revision: Children of junior high school age or younger receive ¥13,000  
 Now : - Children under 3 years old receive ¥15,000  
 -Third and subsequent children of 3 years old to elementary school age receive ¥15,000  
 -Other children of 3 years old to junior high school age receive ¥10,000

The allowance will be paid on Oct. 7(Fri) 2011 and Feb. 10(Fri), 2012 this fiscal year.  
 For details: Child and Youth Support Division (KODOMO SHIENKA)  
 TEL: 072-724-6738 FAX:072-721-9907  
 e-mail: kodomo@maple.city.minoh.lg.jp

● Health check-up for elementary schoolchildren and kindergarteners

Please give a health check-up to your children who will enter the municipal elementary school or kindergarten in April 2012 at the following schedule and place. MINOH city will send a notice to new schoolchildren in mid-October. To new kindergarteners, it will be handed out at the orientation. Please fill out the medical questionnaire in the notice and take it with you. If you don't receive it, contact the division below.

**Nov 7(Mon), 14(Mon), 21(Mon)** at General Health and Welfare Center(SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER)  
**Nov 9(Wed), 18(Fri)** at Higashi Lifelong Learning Center (HIGASHI SHOGAI GAKUSHU CENTER)  
**Nov 25(Fri)** at SEINAN Public hall (SEINAN KOMINKAN)  
 Reception hours: 13:00-15:00 (13:30- for new kindergarteners)  
 For details: School Education Division (GAKKO KYOIKUKA)  
 TEL: 072-724-6761 FAX: 072-724-6010  
 e-mail: edugakkou@maple.city.minoh.lg.jp

●Private kindergartens in MINOH City

MINOH City offers subsidies to the parents whose children go to private kindergartens in the city. With the help of the subsidies expenses of private kindergartens are mostly equal to those of municipal kindergartens. In private kindergartens, open hours

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

しがい しりつようちえん こ かよ ばあい ひよう  
 \* 市外の私立幼稚園に子どもを通わせている場合も費用の  
 補助金が出る場合があります。  
 といあわ こ しえん そうごうまどぐち  
 問合せ: 子ども支援総合窓口  
 でんわ  
 電話: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

expand generally to 8:00-18:00 (Usual opening hours are 9:00-14:00.) and they are open during summer and winter holidays. The term of private kindergartens is 3 years, one year longer than municipal kindergartens. Applications for entering next April closed on Oct. 1. However, whenever they have vacancies applications would be accepted.

\*Subsidies from the city may also be available to those whose children go to kindergartens outside the city.

For details: General Reception of Child and Youth Support (KODOMO SHIEN SOGO MADOGUCHI)

TEL: 072-724-6791 FAX: 072-721-9907

**Life**

**●Public certificates are issued at municipal libraries too**

From Sep. 1 municipal libraries issue certificates along with the city office and branches. You can receive the certificates on weekends and holidays when the libraries are open.

Reception: 10:00-17:00 on open days

Issuable certificates: Copy of resident's card, taxation certificate of resident tax, certificates of resident registration, registered matters and registered seal

For details: Citizen Services Department (MADOGUCHIKA)

TEL: 072-724-6726 FAX: 072-724-0853

e-mail : simin@maple.city.minoh.lg.jp

**●City bus "ORANGE YUZURU BUS"**

Routes and timetables of "ORANGE YUZURU BUS" have been changed from Sep. 1. You can refer to the brochure on new routes and timetables which was delivered to each house at the end of August. You can also get the brochure at TOYOKAWA/TODOROMI branches and KOTSU SEISAKUKA at the city office. Websites are the following ( Japanese only):

<Route>

<http://www.city.minoh.lg.jp/koutuu/documents/map0901.pdf>

<Timetable>

<http://www.city.minoh.lg.jp/koutuu/documents/zikoku0901.pdf>

For details: Traffic Policy Division (KOTSU SEISAKUKA)

TEL: 072-724-6746 FAX: 072-722-7655

e-mail:koutuu@maple.city.minoh.lg.jp

**◎Information of Daily Life◎**

Please ask MAFGA to get more information of items marked \*

**●図書館でも証明書発行します**

ががついたち きん しやくしよ ししよいがい としよかん つぎ  
 9月1日(金)から市役所、支所以外に図書館でも次の  
 しょうめいしよ はつこう としよかん ど にちようび しゆくじつ  
 証明書の発行してもらえます。図書館では土・日曜日、祝日

でも開館日であれば証明書を受け取ることができます。

うけつけじかん としよかんかいかんび  
 受付時間: 図書館開館日の 10:00~17:00

はつこう しょうめいしよ ないよう じゆうみんひよう うつ じゆうみんひようきさいじこう  
 発行できる証明書の内容: 住民票の写し、住民票記載事項  
 しょうめいしよ いんかん どうろくしょうめいしよ どうろくげんびようきさいじこうしょうめいしよ し  
 証明書、印鑑登録証明書、登録原票記載事項証明書、市

ふみんぜいかぜいしょうめいしよ  
 府民税課税証明書

といあわ まどぐちか  
 問合せ: 窓口課

でんわ  
 電話: 072-724-6726 FAX: 072-724-0853

e-mail: simin@maple.city.minoh.lg.jp

**●「オレンジゆずるバス」の運行経路と時刻表が変わりました**

ががついたち きん うんこうけいろ じこくひよう か  
 9月1日(金)からオレンジゆずるバスの運行経路(通る道)と  
 時刻表が変わりました。詳しくは 8月下旬に全戸に配布した  
 しりよう み しりよう なく ばあい ししよ しやく  
 資料を見てください。資料を失った場合は、支所あるいは市役  
 所内交通政策課でもらえます。ホームページは下記のとおり  
 です。(日本語のみ)

うんこうけいろ  
 運行経路)

<http://www.city.minoh.lg.jp/koutuu/documents/map0901.pdf>

時刻表)

<http://www.city.minoh.lg.jp/koutuu/documents/zikoku0901.pdf>

といあわ こうつうせいさくか  
 問合せ: 交通政策課

でんわ  
 電話: 072-724-6746 FAX: 072-722-7655

e-mail : koutuu@maple.city.minoh.lg.jp



**◎生活情報一覧◎**

表の\*のついた項目の詳細は協会にお問い合わせ下さい。

項目	内容	ITEMS	DETAILS
たげんご 多言語での がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談*	きょうかい なん きがる そうだん くだ 協会まで何でも気軽に相談して下さい。 まいしゅうかようび 毎週火曜日 11:00-14:30 たいおうげんご まいしゅう かんこく ちようせんご ちゆうごくご えいご 対応言語:(毎週) 韓国・朝鮮語, 中国語, 英語 だい しゅう かんこく ちようせんご ちゆうごくご えいご (第2・4週) 韓国・朝鮮語, 中国語, 英語、フィリ ピン語	Multilingual consulting about general matters*	Please feel free to consult MAFGA about anything. Every Tuesday 11:00-14:30 Language: (every Tue) Korean, Chinese, English (2 <sup>nd</sup> &4 <sup>th</sup> Tue) Korean, Chinese, English, Filipino
たげんご 多言語ラジオ番組 GOOD DAY みのお FM 81.6Mhz 問合わせやリクエスト: FAX 072-727-6920 e-mail : info@mafga.or.jp	かっこく わだい おんがく みのおし じょうほう げんご 各国の話題や音楽、箕面市の情報などを5言語で ほうそう 放送しています。 ほうそうじかん だい しゅう げつ きん 放送時間: 第2・4週 月~金 12:30-13:00 げつ えいご か ちゆうごくご すい ご もく (月)英語、(火)中国語、(水)スペイン語、(木)タイ ご きん かんこく ちようせんご 語、(金)韓国・朝鮮語	Multilingual Radio program "GOOD DAY MINOH" FM81.6Mhz Inquiries and request: FAX: 072-727-6920 e-mail: info@mafga.or.jp	This program provides topics and music from each country and the information from the City in 5 languages. Airtime: 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> Mon-Fri of each month 12:30-13:00 (Mon)English, (Tue)Chinese, (Wed)Spanish, (Thu)Thai, (Fri)Korean

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつたします◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafqa.or.jp URL: http://www.mafqa.or.jp**

ごみ	も燃えるごみ*	ひがしちく か きんよう にしちく げつ もくよう 東地区:火・金曜 西地区:月・木曜	Garbage Collection	Burnable garbage	East area: Tuesdays, Fridays West area: Mondays, Thursdays
	あかん 空き缶・びん*	ひがしちく だいい すいよう にしちく だいい すいよう 東地区:第2・4水曜 西地区:第1・3水曜		Empty cans, bottles	East area: 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> Wednesdays West area: 1 <sup>st</sup> & 3 <sup>rd</sup> Wednesdays
	も燃えないごみ おがた 大型ごみ*	つき かい だいい しゅうちく だいい しゅうちく 月に2回(第1・3週地区、第2・4週地区あり)、 ちいき ようび かいしゅう 地域によって決まった曜日に回収		Unburnable and large-sized garbage	Collected twice a month on the fixed day in each area (There are 1 <sup>st</sup> & 3 <sup>rd</sup> week area, 2 <sup>nd</sup> & 4 <sup>th</sup> week area.)
	さいせいしげんかいしゅう 再生資源回収 問合せ: かんきょうせいびか 環境整備課 でんわ 電話: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337	しんぶん ざっし きょうにゆう 新聞、雑誌、牛乳パック、ダンボール、古い布など の再生できる資源を回収します。 10月15日(土) 9:00-11:00 箕面市役所 11月19日(土) 9:00-11:00 豊川南小学校 12月10日(土) 9:00-11:00 萱野北小学校		Recyclable goods For details: Waste Management Division(KANKYO SEIBIKA) TEL: 072-729-2371 FAX: 072-729-7337	MINOH City will collect recyclable goods such as newspaper, ad paper, magazine, milk carton, corrugated cardboard and old clothes. Oct. 15 (Sat) 9:00-11:00 at MINOH City office Nov. 19(Sat) 9:00-11:00 at TOYOKAWA MINAMI Elementary School Dec. 10(Sat) 9:00-11:00 at KAYANO KITA Elementary School
くわい しゅうしゅうび みのおし 詳しいごみの収集日は箕面市のホームページをご覧ください。 <a href="http://www.city.minoh.lg.jp/seibi/01_gomi_calendar/01_gomi_cale_arealist1.html">http://www.city.minoh.lg.jp/seibi/01_gomi_calendar/01_gomi_cale_arealist1.html</a>			See garbage collection day list at website of MINOH City.(Japanese only)		
ふくし福祉	しんしよしゃ こうれいしゃむけ 身障者・高齢者向 せいで 制度*	かみ しきゅう かくしゅ いりようひ ぜいゆうぐ 紙おむつ支給、各種サービス、医療費・税優遇 など。	Welfare	For disabled & elderly people*	There are various supporting services and benefits like disposal supplies, providing tax benefits etc.
	ほいくしよかいほう 保育所開放*	ちい こ こうりつほいくしよ にわ あそ 小さい子どもが公立保育所の庭で遊べます。		Free play space *	Grounds at public nurseries are open to pre-kindergarteners
	ようちえん はい まえ こ 幼稚園に入る前の子 ども向けプレイルーム開放 *	くわく 詳しくはおひさまルームかやのにお問い合わせください。 でんわ 電話: 072-723-5433 (場所: らいとびあ みのおふんかこうりゅう ほか 21(2F)、箕面文化交流センター(3F)、他)		Playrooms for Pre-kindergartners	Inquiries to OHISAMA ROOM KAYANO TEL: 072-723-5433 (place: RIGHT PIA 21 (2F) MINOH BUNKA KOURYU CENTER (3F) etc.)
きょういく教育	ようちえんかいほう 幼稚園開放*	ちい こ こうりつようちえん にわ あそ 小さい子どもが公立幼稚園の庭で遊べます。	Educational	Free play space*	Grounds at public kindergartens are open to pre-kindergarteners.
けんこう健康	きほんけんこうしんさ 基本健康診査	がっこう かいしゃ けんこうしんだん う 学校・会社などで健康診断を受けられない 15歳~39歳の箕面市民は無料で基本健診 と歯科検診を受けることができます。 にちじ 日時: 10月14日(金) 13:00-15:30 11月25日(金) 13:00-15:30 12月9日(金) 9:00-10:30 もうしこ しめきりじゆしんびぜんじつ じ 申込み締切: 受診日 前日 15時まで もうしこみ といあわ いりようほけん 申込・問合せ: 医療保健センター げつようび きんようび 月曜日~金曜日 10:00~17:00	Health	Basic Health Check-up Place: Medical Health Center (IRYO HOKEN CENTER) TEL: 072-727-9555 FAX: 072-727-3532	Free basic health check-up and dental check-up are available for residents living in MINOH City, aged 15 to 39. Residents having check-up at work or at school cannot avail of the service. Date: Oct. 14 (Fri) 13:00-15:30 Nov. 25 (Fri) 13:00-15:30 Dec. 9(Fri) 9:00-10:30 Application due: 3pm of the day before your check-up day Application & For details: Contact Medical Health Center (IRYO HOKEN CENTER) Mon-Fri 10am-5pm
	とくていけんこうしんさ 特定健康診査*	みのおし こくみんけんこうほけん かにゆう 箕面市の国民健康保険に加入している40~74 さい ひと がつげんしん ゆうそう とくていけんしん 歳の方は、4月下旬に郵送した特定健診 じゆしんけん ほけんしよ も とくていけんしんとりあつか 受診券と保険証を持って、特定健診取 いりようきかん じゆしん かりよう い医療機関で受診します。(無料)		Specific Health Check-up for National Health Insurance members*	MINOH City National Health Insurance members aged 40-74 can have free specific medical check-ups at designated hospitals and clinics in MINOH City. Please bring the check-up coupon which was sent in April and insurance card
	し かけんしん 歯科検診*	ていきけんしん は しどうなど 定期検診・歯みがき指導等をうけられます。 たいしよ さい 対象: 1~15歳 ひよう どうろく えん けんしん えん 費用: 登録1000円, 検診1000円		Dental Check-up* Place: Dental Care Center (YOBO SHIKA CENTER)	Children can have dental check-ups & instruction on brushing etc. Intended for: 1-15 years old Fee: Registration ¥1000 Check-up ¥1000
	ほりずせつしゅ 母子予防接種*	たいしよ かげつ さい かげつ 対象: 3ヶ月~7歳6ヶ月 かいせつしゅ ひつよう 2回接種する必要があります。 にちじ 日時: 10月13,27日, 11月10,24日, 12月 15, 22日(木), 受付: 13:45~14:45 ほ しけんこうてちよう よほうせつしゅてちよう じさん 母子健康手帳, 予防接種手帳を持参。		Polio vaccination* Place: General Health and Welfare Center (SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER) Fee: Free	Intended for: from 3 months old to 7 years 6 months old Must be dosed twice Date: Oct. 13,27, Nov. 10,24, Dec. 15, 22(Thu) Reception: 13:45-14:45 Bring Maternal and Child Health Handbook
にゆうようじけんこうしんさ 乳幼児健康診査*	かげつじ ふくむ せつしゅ がつ がつ ①4ヶ月児(含 BCG接種) 10月12,26日, 11月 9,30日 12月14,21日 受付: 13:45-14:45 ②1歳6ヶ月児 10月21日, 11月1,18日, 12月 6,16日 受付: 13:15-13:45 ③3歳6ヶ月児 10月11,25日, 11月8,22日, 12月13, 27日 受付: 13:00-13:50	Health Check-ups for newborns and infants* Place: General Health and Welfare Center (SOGO HOKEN FUKUSHI CENTER) Fee: Free	4 months old check-up & BCG Oct. 12, 26, Nov. 9, 30, Dec. 14, 21 Reception: 13:45-14:45 18 months old check-up Oct. 21, Nov. 1, 18, Dec. 6, 16 Reception: 13:15-13:45 3 years 6 months old check-up Oct. 11, 25, Nov. 8, 22, Dec. 13, 27 Reception: 13:00-13:50		

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

<p>とよの こういき 豊能 広域 こども きゅうびょう 急病センター* でんわ 電話:072-729-1981 みのおしかやの (箕面市萱野5-1-14)</p>	<p>やかん きゅうじつ こ さいみまん しんさつ 夜間・休日に子ども(15歳未満)を診察し ています。 平日:18:30-翌朝6:30 どよう よくあさ 土曜:14:30-翌朝6:30 にち しゅくじつ よくあさ 日・祝日:8:30-翌朝6:30</p>	<p>TOYONO Wide Area Emergency-care Center for Children *(TOYONO KOIKI KODOMO KYUBYO CENTER) TEL:072-729-1981 (5-1-14 KAYANO,MINOH)</p>	<p>Children's (under 15 years old) emergency clinic open during nights &amp; holidays [Weekdays]18:30-6:30 in next morning [Saturdays]14:30-6:30 in next morning [Sundays &amp; Holidays] 8:30-6:30 in next morning</p>
<p>みのおしりつびょういんつうやく 箕面市立病院通訳 サービス でんわ 電話: 072-728-2001</p>	<p>しんさつ う とき つうやく りよう 診察を受ける時、通訳を利用できます。 うけつけ もう 受付で申し込んでください。 えいご げつ きんようび ちゅうごくご きゅうしちゅう (英語) 月・金曜日(中国語) 休止中 りようじかん 利用時間: 9:00~12:00</p>	<p>Interpreter Service at MINOH City Hospital TEL:072-728-2001</p>	<p>Interpreters are available when you see a doctor. Please apply at the reception. (English) Monday and Friday (Chinese) temporary closing now Time: 9:00-12noon</p>
<p>きょうしつ しゅみ かい スポーツ教室・趣味の会*</p>	<p>きょうみ ひと きょうかい といあわ 興味のある人は協会までお問合せくださ い</p>	<p>Sports classes, cultural activities</p>	<p>You can get some information by contacting MAFGA</p>
<p>といあわ さき 問合せ先</p>	<p>みのおしこくさいこうりゅうきょうかい でんわ 箕面市国際交流協会 電話:072-727-6912</p>	<p>Inquiries</p>	<p>MAFGA TEL: 072-727-6912</p>

## MAFGA からのお知らせ

### ●外国人市民のための防災セミナー

箕面市ではどんな災害が起こる可能性がある？危険な場所  
はどこ？地震や台風のときには、どこに逃げたらい？

避難所には何がある？非常袋には何を入れておく？

市役所の防災担当スタッフが、日ごろの備えを教えます。

避難所見学も行います。

日時:10月13日(木)13:30~15:30

場所:協会

費用:無料

協力:箕面市市民安全政策課

対象:外国人市民

通訳:韓国朝鮮語、中国語、英語、ロシア語、フィリピン語

問合せ・申込:箕面市国際交流協会

### ●世界をつまみ食い！1DAYカフェ

日時:①10月22日(土)10:00~15:00、②11月26日(土)11:00~16:00

場所:①萱野中央人権文化センター(らいとぴあ 21、箕面市  
萱野1-19-4)、②参加型コミュニティカフェ「NICOplus(ニコ  
プラス)」(箕面市萱野2-11-4)

内容:外国人市民が様々な母国の料理を提供します。

メニュー:①ロシアの揚げパン(フポーロスト)②スロベニア料理(予定)

値段:①400円程度(ドリンク付き)、②ランチセット 800円、ドリ  
ンク 200円程度

問合せ:箕面市国際交流協会

### ●在住外国人との語り合いカフェ

現在、箕面市では 2,200人余りの外国人市民が暮らしていま  
す。彼らの率直な思いを、じかに聞いてみませんか。言葉や  
文化が異なる人同士が、互いを尊重し合うためには何が大切  
なのか、共に考え、語りあいましょ。

場所:大阪大学豊中キャンパス 基礎工学部 I 棟 1階「CSCD

## MAFGA Information

### ●Disaster Prevention Course for Foreigners

What kind of disasters could possibly happen in Minoh city?  
Where do you have to be careful? Where are the shelters in case  
of earthquakes or typhoons? What kind of supplies are there in  
the shelters? How can you make an emergency kit at home?

Staff members from the city office who are in charge of  
disaster prevention, will tell you how to be ready for  
emergency. You can also take a tour to a shelter.

Date: Jul. 19(Tue) 13:00-15:00

Place: MAFGA

Fee: Free

Cooperation: Minoh City Disaster Prevention Division

Intended for: foreign residents

Interpretation is available: Korean, Chinese, English,  
Russian and Filipino

For details & application: MAFGA

### ●One-Day Ethnic Café event

Dates: ①Oct 22 (Sat) 10:00~15:00 ②Nov 26 (Sat) 11:00~16:00

Location: ①Culture of Human Rights Center (KAYANO CHUO  
JINKEN BUNKA CENTER "Right-Pia21" 1-19-4 KAYANO, MINOH)

②Community Café "NICO plus" (2-11-4 KAYANO,MINOH)

Description: Foreign residents will be serving various dishes  
from their home country.

Menu:①Russia Deep fried bread "XBOPOCT"②Slovenia (scheduled)

Fee:①around ¥400(w/Drink) ②around ¥800(Lunch Set) ¥200(Drink)

For details: MAFGA

### ●Let's chat with foreigners

There are as many as 2,200 foreigners living in MINOH City.  
Wouldn't you like to listen to their frank comments, directly from  
them? Let's discuss the importance of respecting our fellow  
residents who have different language and culture.

Place: OSAKA University, TOYONAKA campus, School of  
Engineering Science, Building-I, 1<sup>st</sup> floor "CSCD Orange Shop"

Date: Nov. 22 (Tue), Dec. 6 (Tue) [both are scheduled 18:30 - 21:00]

Capacity: 30 people (coming with kids is OK, First come first  
served basis)

Participation Fee: Free

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA(箕面市国際交流協会)へお電話ください。職員がおてつだいます◆  
**MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail:info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp**

**オレンジショップ」**

日時:11月22日(火)、12月6日(火)いずれも18:30~21:00(予定)  
 定員:30名(子供連れ参加OK、先着順)  
 参加費:無料  
 問合せ・申込:箕面市国際交流協会

**●国際理解のための語学講座 中国語会話(初級)**

対象:中国語学習の経験が1年以上の人  
 講師:楊壺琳  
 場所:みのお市民活動センター  
 日時:毎週火曜日19:00~20:30  
 開講日:5人以上の申込が集まったら決定します。  
 授業数:全15回  
 問合せ・申込:箕面市国際交流協会

**●人権フォーラム 26th**

テーマ:「いっさいの差別を許さないために話す、語る、伝える、分かち合う」  
**【全体会】** 日時:12月3日(土) 12:30~ (開演:13:00~)  
 13:15~14:15 「東日本大震災復興支援チャリティーコンサート 太鼓の演奏」 演奏:北芝解放太鼓保存会 鼓吹  
 14:30~16:00 講演会「震災から考える、“今、自分ができること”」 講師:湯浅誠さん  
 場所:グリーンホール大ホール(箕面市西小路4-6-1 市役所の西側)  
**【分科会】** 日時:12月4日(日)13:30~15:30  
 場所:らいとびあ 21 視聴覚室(箕面市萱野1-19-4)  
 テーマ「外国につながる若者たち~いまなら言える あのとき伝えたかったこと~」  
 内容:外国につながる若者たちが自由に語り合うパネルディスカッション  
 ※分科会についての詳細は下記に問い合わせてください。  
 参加費:全体会・分科会の両方に参加する場合 1,000円、分科会のみ 500円(障害者市民・高齢者市民の介護者は1人無料、18歳以下は全て無料、一時保育もあります。)  
 問合せ・申込:みのお市民人権フォーラム 26th実行委員会  
 電話:072-722-5838 FAX: 072-724-9698  
 e-mail: jfm@hcn.zaq.ne.jp

**お知らせとイベント**

**●メリータイム おやこのひろば**

自由に遊んで情報を交換しましょう。  
 対象: 0歳児~小学校に入る前の子どもと保護者  
 日時と場所: 10月13日(木) 豊川南 小学校コミュニティセン  
 ター、10月19日(水) なか幼稚園、10月24日(月) 箕面市  
 国際交流協会、いずれも10:00~14:00、その他の日程もあり  
 ミニイベント:「マラカスを作って遊ぼう!」

For details & application: MAFGA

**●Language class for international understanding Chinese language conversation (beginners level)**

Eligibility: Those who have learned the Chinese language for more than one year  
 Teacher: Ms. Yang Ling Lin  
 Place: MINOH Citizen's Activity Center (MINOH SHIMIN KATSUDO CENTER)  
 Date: Every Tuesday 19:00-20:30  
 Beginning of classes: The date will be decided after receiving at least five applications.  
 Number of classes: 15 classes  
 For details & application: MAFGA

**●26th Human Rights Forum**

Topic: Let's debate, discuss and share our views on "NOT ACCEPTING ANY KIND OF DISCRIMINATION"  
**【General Meeting】**  
 Place: GREEN HALL - Big Hall (4-6-1 NISHISHOUJI, MINOH: Western side of MINOH City office)  
 Date: Dec. 3 (Sat), Entry starts: 12:30 (Program starts: 13:00)  
 -13:15-14:15 Charity Concert to collect donations for the support of The Great East Japan Earthquake, Drum Performance performed by KITASHIBA KAIHO TAIKO HOZONKAI KOBUKI  
 -14:30-16:00 Lecture "Think from the Disaster "What can one do now?"", Speaker: Mr. MAKOTO YUASA  
**【Sectional Meeting】**  
 Place: Human Rights Utopia (Right-PIA 21) The Audiovisual Room (1-19-4 KAYANO, MINOH)  
 Date: Dec. 4 (Sun) 13:30 - 15:30  
 Theme: "Youths with foreign roots who grew up in Japan talk about their hard experiences: What I wanted to tell in my childhood" A free panel discussion by the youths with foreign roots.  
 \*For details on the "Sectional Meeting" please contact the following.  
 Participation Fee: Both General and Sectional Meeting- ¥1000, Only Sectional Meeting- ¥500 (A physically handicapped or an old aged resident with one caretaker: FREE, Any one aged 18 or under: FREE)  
 For details & application: The committee of 26<sup>th</sup> MINOH City Human rights Forum.  
 Tel: 072-722-5838 Fax : 072-724-9698  
 e-mail : jfm@hcn.zaq.ne.jp

**Information & Event**

**●Family gathering (OYAKONO-HIROBA) hosted by "Merry Time"**

Parents and children can enjoy playing together and exchanging opinions and views with other families.  
 Intended for: 0 year old ~preschoolers and their guardians  
 Date & place: 10:00~14:00 Oct. 13(Thu) TOYOKAWA-MINAMI Elementary School Community Center, Oct. 19(Wed) NAKA Kindergarten, October 24(Mon) MAFGA, and other dates as well.  
 Mini event: "Let's Enjoy Making Maracas"

◆If you have difficulties referring to each organizer or department, please ask MAFGA. We will be pleased to help you.

MAFGA TEL:072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

費用: 親子で参加するときは大人300円 子どもを預けるときは、保育料30分間400円  
 問合せ: メリータイム事務局  
 電話・FAX: 072-737-8109 (平日13:30-15:30)  
 e-mail: merrymamwan@coast.ocn.ne.jp

Fee: ¥300 for family  
 Child-care service: when guardians have anything to do and can not take care of their children, the guardians can use the child-care service. The fee is ¥400 for 30 minutes  
 For details: MERRY TIME Office  
 TEL/FAX: 072-737-8109 (weekday 13:30-15:30)  
 e-mail:merrymamwan@coast.ocn.ne.jp

●かぼちゃでハロウィン

箕面中央朝市は、かやの広場で毎週日・水曜日に 10:00 から 地元での農産物などを販売していますが、10月は下記のイベントを行います。  
 内容: かぼちゃを使って、キャンドルを作ります。  
 日時: 10月30日(日) 11:00~12:00  
 場所: かやの広場(箕面市西宿1丁目2021番)  
 定員: 30人(先着順)  
 費用: 無料  
 問合せ: 箕面市障害者事業団  
 電話: 072-723-1210 FAX: 072-724-3383

●Halloween event at the morning market

At MINOH Central Morning Market (CHUOU ASAICHI) local agricultural products are sold from 10:00 every Sunday and Wednesday. In October there will be a Halloween event.  
 Contents: Making candles with pumpkins  
 Date: Oct. 30(Sun) 11:00-12:00  
 Place: KAYANO PLAZA(HIROBA) (1-2021 NISHIJYUKU, MINOH)  
 Capacity: 30(First come, first served.)  
 Fee: Free  
 For details: MINOH City Foundation for Employment and Vocational Independence of Disabled People (MINOH SHOGAISHA JIGYODAN)  
 TEL: 072-723-1210 FAX: 072-724-3383

THE MINOH POST は箕面市国際交流協会、箕面市各施設、学校、スーパーマーケットなどに置いてあります。インターネットでも見られます (<http://www.mafga.or.jp/japanese/syuppanbutsu.htm>)。箕面市国際交流協会が行っている外国人市民ネットワーク (Foreign Residents Network) に参加(無料)すると、自宅に無料で THE MINOH POST を送ります。

THE MINOH POST is available at MAFGA, public facilities of MINOH City, schools and supermarkets etc. It is also seen on the website of MAFGA (<http://www.mafga.or.jp/english/syuppanbutsu.htm>). As you register on FRN (Foreign Residents Network, free) managed by MAFGA, we mail THE MINOH POST to you for free.

미노오 포스트는 미노오시 국제교류협회, 미노오시 각시설, 학교, 슈퍼마켓 등에 배포되어 있습니다. 인터넷에서도 볼 수 있습니다. (<http://www.mafga.or.jp/korean/syuppanbutsu.htm>)。 미노오시 국제교류협회가 진행하고 있는 외국인 시민네트워크 (Foreign Residents Network)에 참가(무료)하게 되면, 자택에 무료로 최신 미노오 포스트가 발송됩니다.

此《箕面信息》, 您可以在箕面市国际交流协会、箕面市的各公共设施、学校、超市等地方拿到, 也可以在箕面市国际交流协会的网站上浏览 (<http://www.mafga.or.jp/chinese/syuppanbutsu.htm>)。如果您参加了箕面市国际交流协会的外国人市民网络(免费), 我们会把最新的箕面信息寄给您(免费)。

MAFGA is a nonprofit foundation supported by MINOH City. It organizes voluntary activities for cultural exchange, promote mutual understanding between Japan and other countries and provides support for foreign residents.

箕面市国際交流協会は、箕面市の支援の元に設立された非営利組織です。日本と他の国々との文化交流やさまざまな文化間の理解を進めるための活動や外国人市民のサポートをする活動を組織しています。

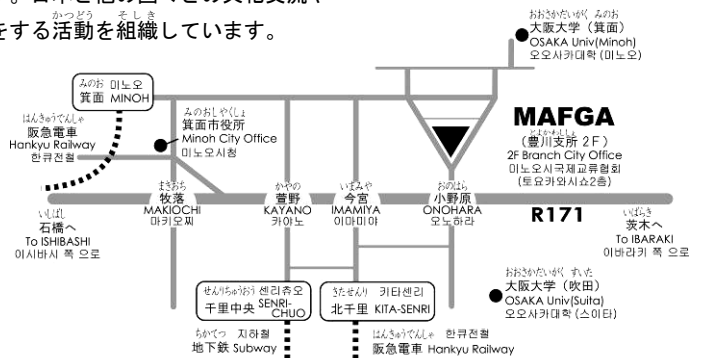
OPEN Monday-Saturday 9:00am-5:15pm  
 開いている時間 月曜~土曜 午前9時~午後5時15分

TEL 072-727-6912 FAX 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp

URL <http://www.mafga.or.jp>

TOYOKAWA branch of the MINOH City office 2F,  
 1-2-1 AOMATANI-NISHI, MINOH, OSAKA 562-0023  
 〒562-0023 大阪府箕面市粟生間谷西1-2-1豊川支所2階



English-Japanese edition Volunteer Editorial Staff 英日版ボランティア編集員:

Ichihara(市原), Miyazaki(宮崎), Mohammad Moinuddin, Nakata(仲田), Nishishita(西下), Ogino(荻野), Uchida(内田),

Foreign volunteers for Providing Native Check ネイティブチェック担当ボランティア:

Marina Todo, Michael Yamamoto (In alphabet order)